

***Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor***

***La coma en el ojo ajeno***

© Miguel Ángel de la Fuente González

**Observando desde el gran ojo de Orwell**

[Ante el estreno del filme *Orwell 2+2=5*, de Raoul Peck]

M. M.

El realizador de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido activista, señala cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell que “el poder de su análisis es tan fuerte porque básicamente deconstruye todas las tácticas de la máquina totalitaria. [...] Orwell determinó que para el fascismo la ignorancia es su fuerza”.

***Puntuar  
de otra  
forma***

(*La Razón*, 27.02.26, 58)

## **PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN**

Proponemos tres cambios de puntuación. Veamos ambas versiones:

El realizador de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido activista, señala cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell que “el poder de su análisis es tan fuerte porque básicamente deconstruye todas las tácticas de la máquina totalitaria. [...] Orwell determinó que para el fascismo la ignorancia es su fuerza”.

El realizador[,] de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido activista, señala[,] cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell[,] que “el poder de su análisis es tan fuerte porque básicamente deconstruye todas las tácticas de la máquina totalitaria. [...] Orwell determinó que[,] para el fascismo[,] la ignorancia es su fuerza”.

1) Para este primer problema de puntuación, se nos ocurren dos opciones. Reproducimos tres versiones (la original primero):

El realizador de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido **activista\***, **señala** cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell...

El realizador de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido **activista** **señala** cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell...

El realizador[, ] de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido **activista**, **señala**, cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell...

Vamos a explicarlas a continuación.

1.1) Para la primera opción, eliminamos la coma situada entre el extenso sujeto *El realizador de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido activista* y su verbo, *señala*. Reproducimos ambas versiones:

El realizador de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido **activista\***, **señala** cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell...

El realizador de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido **activista** **señala** cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell...

Según la normativa, “es incorrecto escribir coma entre el grupo que desempeña la función de sujeto y el verbo” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 313-314). Aunque la extensión considerable del sujeto de nuestro texto justifica una pausa bastante marcada entre sujeto y verbo, esa pausa, en modo alguno, puede reflejarse con una coma.

1.2) Para la segunda opción, completamos, con la primera coma, el aislamiento, como inciso explicativo, *de origen haitiano* (complemento preposicional) y *reconocido activista* (adjetivo). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El realizador de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido activista\*, señala cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell...

El realizador[,] **de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido activista**, señala, cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell...

Deben ir entre comas, las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede” (*el realizador* en nuestro texto). La norma menciona las estructuras encabezadas por preposiciones; por ejemplo: *La mesa, de madera maciza, estaba colocada en el centro del salón*; y menciona los adjetivos; por ejemplo: *El agente, robusto, ayudó a los atrapados* (*Ortografía...* 2010: 308).

2) Proponemos aislar, como inciso, la construcción temporal *cuando le preguntamos por...* (en posición medial). Reproducimos ambas versiones:

El realizador de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido activista, señala cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell que “el poder de su análisis es tan fuerte porque básicamente deconstruye todas las tácticas de la máquina totalitaria”.

El realizador, de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido activista, señala[,] **cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell[,]** que “el poder de su análisis es tan fuerte porque básicamente deconstruye todas las tácticas de la máquina totalitaria”.

Según la normativa, “como regla general se recomiendan mantener las comas que delimitan la subordinada incrustada”. Sin embargo, puede optarse por **no** delimitarlas, opción frecuente en enunciados [o contextos] breves, como “*Piense **que** mientras esté en la autopista está seguro*” (Ortografía... 2010: 341-342). Obviamente, no es nuestro caso.

También puede optarse por no puntuarlas “sobre todo, en los enunciados cuyo primer nexos subordinante [o sea, *que*] va precedido por una coma u otro signo delimitador principal”. La justificación sería “evitar una excesiva fragmentación y que queden aislados entre comas elementos átonos” (*Ortografía...* 2010: 341-342). Tampoco es nuestro caso, pues no precede *que*, sino *señala* (verbo, palabra prosódicamente tónica).

Por tanto, está justificado puntuar esta construcción temporal incrustada. Reproducimos nuevamente nuestra propuesta:

El realizador, de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido activista, señala, **cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell**, que “el poder de su análisis es tan fuerte porque básicamente deconstruye todas las tácticas de la máquina totalitaria”.

3) Aislamos *para el fascismo*, similar a una locución adverbial que afecta a toda la oración. Reproducimos tres versiones (la original primero):

“Orwell determinó que para el fascismo la ignorancia es su fuerza”.

“Orwell determinó que[,] **para el fascismo**[,] la ignorancia es su fuerza”.

“Orwell determinó que[,] **desde el punto de vista del fascismo**[,] la ignorancia es su fuerza”.

Según la normativa, se puntúan muchos adverbios, locuciones adverbiales y preposicionales “que afectan o modifican a toda la oración, y no sólo a uno de sus elementos”. Por ejemplo, los que indican “el ámbito o punto de vista (*técnicamente, musicalmente, desde el punto de vista económico...*)” (*Ortografía...* 2010: 318).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

El realizador de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido activista, señala cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell que “el poder de su análisis es tan fuerte porque básicamente deconstruye todas las tácticas de la máquina totalitaria. [...] Orwell determinó que para el fascismo la ignorancia es su fuerza”.

El realizador, de origen haitiano (país donde fue ministro de Cultura en 1997) y reconocido activista, señala, cuando le preguntamos por el carácter visionario de Orwell, que “el poder de su análisis es tan fuerte porque básicamente deconstruye todas las tácticas de la máquina totalitaria. [...] Orwell determinó que, para el fascismo, la ignorancia es su fuerza”.

